

Invitation to Tender (ITT)
20 January 2026

Invitation to Tender No. P2-2026-AAR-468
ITT name: Translation, Interpretation, and Event Equipment Rental Services
Submission deadline: February 24, 2026, until 3:00 p.m. Kyiv

Dear Tenderer,

Chemonics Group UK Limited which is implementing the **Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)** Project as part of international technical assistance (hereinafter referred to as **Chemonics**) invites you to submit a Tender for the procurement of the following services:

Lot 1 Translation Services
Lot 2 Interpretation Services
Lot 3. Equipment Rental Services

In addition to this Letter of Invitation, the ITT Pack includes:

Volume 1 – Key Procurement Information
Volume 2 - Instructions to Tenderers and Evaluation Criteria
Volume 3 - Terms of Reference (ToR)/Specifications
Volume 4 – Annexes

Annex 1 - Cover Letter (Declarations)
Annex 2 - Chemonics Tendering Requirements and Conditions
Annex 3 - Template for a VENDOR FRAMEWORK AGREEMENT

Tenderers are required to read “**Chemonics’ Ethical and Business Conduct requirements**” in Annex 2, Section 1 and declare they have understood and adhere to these conditions in the Cover Letter provided in Annex 1.

This ITT does not obligate Chemonics to execute a contract, nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals.

All inquiries or requests for clarifications relating to this ITT must be made through the Procurement Point of Contact (POC) listed in the Key

Запрошення до участі в тендері (ITT)
20 січня 2026

Запрошення до участі в тендері (ITT) № P2-2026-AAR-468

Назва тендеру: Послуги письмового та усного перекладу, а також оренди обладнання для проведення заходів

Кінцевий термін подання пропозиції: 24 лютого 2026 року до 15:00 за Київським часом

Шановний Учаснику!

Компанія «**Кімонікс Груп Ю. Кей Лімітед**», що реалізує Проєкт «**Фонд «Партнерство за сильну Україну» Фаза 2 (ФПСУ-2)**» у рамках міжнародної технічної допомоги (надалі – «**Кімонікс**»), запрошує вас подати Тендерну пропозицію щодо закупівлі послуг з:

Лот 1. Послуги письмового перекладу
Лот 2. Послуги усного перекладу
Лот 3. Послуги з оренди обладнання

Крім цього Листа-запрошення, Тендерна документація містить:

Розділ 1. Основна інформація про закупівлю
Розділ 2. Інструкції для учасників тендеру та критерії оцінки
Розділ 3. Технічне завдання (ТЗ) / Специфікації

Розділ 4. Додатки

Додаток 1. Супровідний лист (декларації)
Додаток 2. Вимоги та умови тендеру Кімонікс
Додаток 3. Шаблон РАМКОВОЇ УГОДИ з ПОСТАЧАЛЬНИКОМ

Учасники тендеру повинні ознайомитися з вимогами «**Кодексу етики та ділової поведінки Кімонікс**» у розділі 1 додатка 2 та засвідчити в Супровідному листі (додаток 1), що дотримуватимуться їх.

Це ITT не зобов’язує Кімонікс укласти угоду та оплатити витрати, понесені у зв’язку з підготовкою та поданням пропозицій.

Учасники повинні задавати всі питання та отримувати роз’яснення стосовно цього ITT через Контактну особу з питань закупівлі (КО),

Procurement Information in Volume 1. Please contact the POC immediately if any of the ITT documents are missing.

зазначену в розділі 1 «Основна інформація про закупівлю». У разі відсутності будь-якого з тендерних документів негайно зверніться до КО.

Sincerely,
/ З повагою,



Sincerely,
Olivia Barrett
Deputy Team Leader – Operations

З повагою,
Олівія Барретт
Заступниця керівника групи з операційних питань

ITT number / Номер ИТТ:	P2-2026-AAR-468
Project Name/No. Назва проєкту / №:	Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2) referred to as "Project" / Фонд «Партнерство за сильну Україну» Фаза 2 (ФПСУ-2), надалі – «Проект»
Authority/Chemonics Client / Державний орган / клієнт Кімонікс:	Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO) / Міністерство закордонних справ, справ Співдружності націй і розвитку (МЗС) Великої Британії
Implemented by / Виконавець:	Chemonics Group UK Limited Кімонікс Груп Ю.Кей Лімітед
Description of Goods or services / Опис товарів або послуг:	Procurement of translation, interpretation, and event equipment rental services/ Закупівля послуг письмового та усного перекладу, а також оренди обладнання для проведення заходів
Issue date / Дата публікації:	January 20, 2026/ 20 січня 2026 року
ITT conference day / Дата тендерної конференції:	Not applicable/ Не застосовуються
ITT clarifications deadline / Кінцевий термін подання запитів на роз'яснення ИТТ:	February 08, 2026, 18:00 pm Kyiv time / 08 лютого 2026 року, 18:00 за київським часом
In-person presentations / Особисті презентації:	Not applicable/ Не застосовуються
Submission deadline / Кінцевий термін подання пропозицій:	February 24, 2026, 3:00 pm Kyiv time/ 24 лютого 2026 року, 15:00 за київським часом
Email for electronic submissions / Ел.пошта для подання електронних пропозицій	PFRU-Admin@chemonics.com
Pricing methodology / Методологія ціноутворення:	Fixed Price in UAH without VAT/ Фіксована ціна, у грн, без ПДВ Hourly and daily rates for interpretation services, translation rates per word, daily rates for equipment rental services / Погодинні та денні тарифи на послуги усного перекладу, вартість перекладу за слово, денні тарифи на послуги оренди обладнання
Maximum budget for this procurement / Максимальний бюджет цієї закупівлі:	Not applicable/ Не застосовуються
Plug figures / Прогнозні суми:	Not applicable/ Не застосовуються
Currency of offer / Валюта пропозиції	Offers are expected to be expressed in UAH without VAT Пропозиції повинні бути виражені в гривнях без ПДВ
Payment terms / Умови оплати:	100% post-payment, NET within 30 calendar days / 100% післяплата протягом 30 календарних днів
Delivery terms / Умови поставки:	Incoterms: DDP

	Delivery terms will be indicated in fixed price purchase order for VFA/ Строки поставки будуть визначені у замовленнях на закупівлю за фіксованою ціною для Рамкової Угоди
Estimated period of Performance / Орієнтовний період виконання угоди	April 01, 2026 – March 31, 2027/ 1 квітня 2026 року – 31 березня 2027 року
Proposal validity period / Термін дії пропозиції:	90 days / 90 днів
Anticipated date of award / Очікувана дата укладення угоди:	April 01, 2026/ 1 квітня 2026 року
Anticipated date of mobilisation / Очікувана дата початку робіт:	Not applicable/ Не застосовуються
Country where Goods/Services will be delivered / Країна, де надаються Товари/Послуги	Ukraine referred to as “Country of Performance” / Україна (надалі - «Країна виконання угоди»)
Procurement point of contact / Контактна особа з питань закупівлі:	Anastasiia Stavnichuk +38 (067) 198 65 99, referred to as “POC”/ Анастасія Ставничук +38 (067) 198 65 99, надалі – «КО»
Chemonics contact details for the Tenderer or Tenderer Personnel to notify any potential conflict of interest, safeguarding, anti-bribery and corruption or any other compliance concerns / Контактні дані Кімонікс, за якими Учасник тендеру чи його персонал можуть повідомити про потенційний конфлікт інтересів, порушення у сфері охорони здоров'я, добробуту та прав людини (сейфгардінг), боротьби з хабарництвом і корупцією чи будь-які інші питання в сфері комплаєнсу.	Chemonics Office of Business Conduct / Офіс ділової поведінки Кімонікс Email: BusinessConduct@Chemonics.com Online: Our online form Phone or voicemail: +1-888-955-6881 WhatsApp & Telegram: +1-202-615-1084

By submitting a Tender in response to this ITT, the Tenderer represents that they have read, acknowledged, understood, agree to, and will act in accordance with the terms set forth in this ITT, including the “Terms and Conditions of the Tender”, as may be modified from time to time, which can be found in Annex 2, Section 3.

/ Подаючи Тендерну пропозицію у відповідь на це ІТТ, Учасник тендеру заявляє, що він ознайомився, зрозумів, погоджується діяти та діятиме згідно з умовами цього ІТТ, у тому числі розділу 3 «Умови Тендеру» (додаток 2) з відповідними змінами, які можуть вноситися у відповідний момент часу.

1. Introduction:

The goal of the Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (hereinafter referred to as **Project**) is a multi-year, multi-donor-funded programme managed by the UK's Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO). The aim of Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 is to strengthen the resilience of the Ukrainian government, economy, media, and the Ukrainian civil society by delivering essential resilience project support to the relevant partners. The Goods or Services to be procured under this ITT are required for the Project's implementation as further explained under Volume 3 -Terms of Reference.

The Project reserves the right to issue a vendor framework agreement (VFA) —or possibly multiple VFAs—to establish specific pricing levels and parameters for ordering these services. This will allow PFRU-2 to issue specific fixed price purchase order for VFA for the procurement of these services. The Vendor shall furnish the services described in any fixed price purchase orders issued by Chemonics under this VFA. Chemonics is only obligated to pay for services ordered through fixed price purchase orders issued under this VFA and delivered by the vendor in accordance with the terms/conditions of this VFA.

Services required:

Lot 1. Translation Services

- Quality translations from the original language to the translation language for PFRU-2 programme documents, including but not limited to requests for proposals, concept application, grant and other agreements, as well as other communication products. As this may constitute procurement sensitive

1. Вступ

Фонд «Партнерство за сильну Україну» Фаза 2 (надалі – «Проект») – це багаторічна, багатостороння донорська програма, якою керує Міністерство закордонних справ, справ Співдружності націй і розвитку (МЗС) Великої Британії. Фонд «Партнерство за сильну Україну» Фаза 2 має на меті посилити стійкість українського уряду, економіки, ЗМІ та громадянського суспільства шляхом надання відповідним партнерам критично важливої допомоги в реалізації проектів із підвищення стійкості. Товари або послуги, що закуповуються в рамках цього Тендеру, необхідні для реалізації Проекту (більш детальну інформацію див. в розділі 3 «Технічне завдання»).

В залежності від відповідей постачальників за результатами цього Тендеру Проект залишає за собою право укладення рамкової угоди з постачальником (Рамкова угода) - або, можливо, декілька Рамкових угод – для встановлення конкретних цінових рівнів і параметрів для замовлення цих послуг. Це дозволить ФПСУ-2 в разі потреби оформлювати конкретні замовлення на закупівлю за фіксованою ціною для Рамкової угоди про закупівлю цих послуг. Постачальник надає послуги, описані в усіх замовленнях на закупівлю за фіксованою ціною, оформлених компанією «Кімонікс» в рамках Рамкової угоди. «Кімонікс» зобов'язаний оплачувати лише послуги, замовлені на підставі замовлень на закупівлю за фіксованою ціною, оформлених у рамках Рамкової угоди і наданих постачальником відповідно до умов Рамкової угоди.

Необхідні послуги:

Лот 1. Послуги письмового перекладу

- Якісний переклад з мови оригіналу на мову перекладу та навпаки програмних документів ФПСУ-2, зокрема, запити на подання заявок, концептуальні заявки, грантові та інші угоди, а також інші комунікаційні продукти. Оскільки мова може йти про чутливу інформацію щодо закупівель або конфіденційні дані проекту, Постачальник послуг

information or proprietary project data, Service Provider shall assure the confidentiality of the translation.

- All translated documents are the property of Chemonics and shall be returned after the provision of the Services.
- All translation services shall include translation, terminology consistency checking, proofreading, formatting, and a final review before the translated documents are shared with Chemonics. If glossaries are provided by Chemonics, the Service Provider is required to use terminology from the relevant glossaries. Chemonics may then review and provide feedback, and the Service Provider shall make any requested changes.

Lot 2. Interpretation Services

- Quality interpretation services at events/activities across Ukraine or remote. Transcribing audio / video recordings.

Lot 3. Equipment Rental Services

- Equipment rental for indoor, outdoor, online, offline and hybrid activities.

Tenderers are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this ITT.

2. Submission Procedure for Tenders:

Tenderers shall submit their tenders electronically by the submission deadline and at the email address in Volume 1- Key Procurement Information. The Technical and the Commercial tender must be submitted separately, and the technical proposal must not have any references to cost information.

Electronic submission of the tender must not exceed 3 attachments (5 MB limit) per email compatible with MX Word, MS Excel, readable

зобов'язаний забезпечити конфіденційність перекладу.

- Усі перекладені документи є власністю «Кімонікс» і повинні бути повернуті після надання Послуг.
- Усі перекладацькі послуги включають переклад, перевірку на єдність термінології, коректуру, форматування та остаточну вичитку перед наданням перекладених документів компанії «Кімонікс». Якщо «Кімонікс» надав глосарії, Постачальник послуг зобов'язаний використовувати термінологію з відповідних глосаріїв. Після цього «Кімонікс» може проаналізувати переклад і надати зворотний зв'язок, а Постачальник послуг повинен внести всі необхідні зміни.

Лот 2. Послуги усного перекладу

- Якісні послуги усного перекладу на заходах по всій Україні або дистанційно. Розшифровка (транскрибування) аудіо/відеозаписів.

Лот 3. Послуги з оренди обладнання

- Оренда обладнання для проведення заходів у приміщенні, на відкритому повітрі, онлайн, офлайн та гібридних заходів.

Відповідальність за надання Кімонікс пропозиції, що відповідає вказівкам і умовам цього Тендеру, несуть Учасники тендеру.

2. Процедура подання Тендерних пропозицій

Учасники тендеру подають пропозиції в електронній формі до кінцевого терміну подання пропозицій та на електронну пошту, зазначені в розділі 1 «Основна інформація про закупівлю». Технічна та Комерційна пропозиції подаються окремо, при цьому Технічна пропозиція не повинна містити жодних посилань на цінову інформацію.

Подані в електронній формі тендерні пропозиції повинні містити не більше ніж по 3 вкладення (до 5 МБ) на електронний лист, в читабельному форматі, сумісному з MS

format, or Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft XP environment. Tenderers must not submit zipped files. Those pages requiring original manual signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment.

The font size chosen for your tenders must not be less than Arial font size 10.

3. Eligibility Requirements

- a. The Tenderer must be an organisation incorporated or legally organised under the laws of its place of business and must have proper licenses or registration to deliver the Goods or Services in the Country of Performance.
- b. No Goods or services shall be eligible for payment if provided by a vendor included on any list of suspended, debarred, or ineligible bidders used by the United Kingdom or the United States Government.
- c. Any and all items that are made by Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company will not be accepted. If tenders include items from these entities, please note that they will be deemed not technically responsive and excluded from competition.
- d. Tenderer must submit the self-declarations and representations included in Annex 1 and shall pass Chemonics due diligence process.
- e. The contract under which this procurement is financed does not permit the financing of any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by any laws in effect in the Cooperating Country. No such Cooperating Country taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies will be paid under a purchase order resulting from this ITT. Therefore, Partnership Fund for a Resilient Ukraine

Word, MS Excel або Adobe Portable Document Format (PDF) під Microsoft XP. Подавати заархівовані файли не дозволяється. Сторінки, що мають бути підписані від руки, скануються та надсилаються у форматі PDF у вкладенні до електронного листа.

Розмір шрифту тендерних пропозицій повинен бути не менше ніж Arial 10.

3. Прийнятність учасників

- a. Учасник тендеру повинен бути організацією, зареєстрованою чи законно заснованою за законами країни, в якій вона здійснює свою діяльність, і мати належні ліцензії чи бути зареєстрованим для постачання Товарів або надання Послуг у Країні виконання угоди.
- b. Оплаті не підлягають жодні товари чи послуги, поставлені чи надані постачальником, внесеним до будь-якого списку відсторонених, заборонених або неприйнятних учасників, що використовується Великою Британією чи Сполученими Штатами Америки.
- c. Не допускаються жодні товари виробництва компаній Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company. Зверніть увагу, що в разі включення до тендерних пропозицій товарів цих компаній, вони вважатимуться такими, що не відповідають технічним вимогам, і будуть виключені з тендеру.
- d. Учасник повинен надати декларації та гарантії, зазначені в додатку 1, та пройти процедуру належної перевірки Кімонікс.
- e. Договір, за яким фінансується ця закупівля, не передбачає фінансування будь-яких податків, ПДВ, тарифів, мит або інших зборів, установлених будь-якими чинними законами Країни-партнера. Жодні такі податки, ПДВ, тарифи, мита чи збори Країни-партнера не сплачуватимуться за договорами про закупівлю, укладеними в результаті

Phase 2 (PFRU-2) shall pay for the cost of goods / services exclusive of VAT.

Goods or Services will be procured under this ITT with funds provided by a technical assistance Project and comply with the goods/service category specified in the Project procurement plan. Chemonics is implementing the Project in Ukraine in accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technical assistance of February 10, 1993 and Political, Free Trade and Strategic Partnership Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine entered into force on 31 December 2020 (the "Strategic Partnership Agreement"). In accordance with article 397 of the Strategic Partnership Agreement, any technical assistance and humanitarian aid provided and financed by the Government of the UK is exempted from the payment of all duties, fees, levies or any costs whatsoever, including VAT. No taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies shall be paid by Chemonics under this ITT in Ukraine.

At the same time, notwithstanding the provisions of paragraph two of this Clause above and/or any legislative requirements of the Vendor's country or any other jurisdiction shall not preclude and limit Vendor's obligations to pay all taxes, duties and encumbrances pursuant to current legislation of Ukraine except for the value-added tax exemption from which has been granted by 197.11. of Article 197 of the Tax Code of Ukraine.

In accordance with the Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no.153 as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the Project shall provide the

цього Тендеру. Тому Фонд «Партнерство за сильну Україну» Фаза 2 (ФПСУ-2) оплачує вартість товарів / послуг без ПДВ.

Товари або Послуги за цим ІТТ закуповуються за рахунок коштів, наданих Проектом технічної допомоги, та відповідають категорії товарів/послуг, зазначеній у плані закупівель Проекту. Кімонікс реалізує Проект в Україні відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії про технічну допомогу від 10 лютого 1993 року та Угоди про політичне, вільну торгівлю і стратегічне партнерство між Сполученим Королівством Великої Британії та Північної Ірландії і Україною, яка набрала чинності 31 грудня 2020 року («Угода про стратегічне партнерство»). Відповідно до статті 397 Угоди про стратегічне партнерство, будь-яка технічна та гуманітарна допомога, що надається та фінансується Урядом Великої Британії, звільняється від сплати всіх мит, зборів, платежів або будь-яких витрат, включаючи ПДВ. У рамках цього ІТТ Кімонікс не будуть сплачуватися жодні податки, ПДВ, тарифи, збори чи стягнення в Україні.

Водночас, положення другого абзацу цього пункту та/або будь-які вимоги, встановлені законодавством країни Постачальника чи будь-якої іншої юрисдикції, не звільняють Постачальника від обов'язку та не обмежують обов'язків Постачальника сплачувати всі податки, збори та стягнення згідно з чинним законодавством України, крім звільнення від сплати податку на додану вартість, яке надається п. 197.11 Статті 197 Податкового Кодексу України.

Відповідно до Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України №153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» від 15 лютого 2002 р., Проект

Vendor with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.

The Vendor shall issue an invoice for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth hereunder and marked "Without VAT". The invoice shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The Vendor shall submit the tax returns to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations.

повинен надати Постачальнику копію Реєстраційної картки проекту для закупівлі товарів, робіт і послуг, видану Секретаріатом Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проекту, а також копію Плану закупівлі або витяг із Плану закупівлі, засвідчені печаткою Проекту.

Постачальник виставляє рахунки за товари (роботи, послуги), виконані відповідно до процедури, викладеної в цьому ІТТ з поміткою «Без ПДВ». У рахунку вказується підстава для звільнення від сплати ПДВ (назва проекту, номер і дата відповідного договору). Постачальник має подавати податкову декларацію у державний податковий орган за місцем реєстрації, враховуючи зазначені вище операції.

4. Evaluation and Award:

An award will be made to the Tenderer(s) whose proposal is determined to be responsive to this solicitation document and represents value for money to the Project.

The Most Economically Advantageous Tender (MEAT) approach will be used to determine best value in this Tender. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below.

Chemonics reserves the right to issue one or more contracts as a result of this ITT depending on the responses from the vendors.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this ITT, an offer may be deemed "non-responsive" and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that the award will be made solely on the basis of these original quotations. However,

4. Оцінка пропозицій і присудження угоди:

Угода присуджується Учаснику(ам), чия пропозицію за результатами оцінки буде визнано такою, що відповідає вимогам цього тендерного документа та забезпечує оптимальне співвідношення ціни та якості для Проекту.

Для визначення найкращої пропозиції у цьому Тендері застосовуватиметься **Найбільш економічно вигідна пропозиція (MEAT)** до підходу. Це означає, що кожна пропозиція буде оцінюватися та рахуватися відповідно до критеріїв оцінювання та підкритеріїв оцінювання, які вказані в таблиці нижче.

В залежності від відповідей постачальників Кімонікс залишає за собою право укласти одну чи декілька угод за результатами цього тендеру.

Зверніть увагу, що в разі виявлення суттєвих невідповідностей вимогам цього ІТТ пропозиція може бути визнана такою, що не відповідає його вимогам, і тому виключена з розгляду. Кімонікс залишає за собою право на власний розсуд не зважати на несуттєві невідповідності.

Учасники мають подати найкращі цінові пропозиції. Передбачається, що рішення про

for the purpose of improvement of the terms and conditions, Chemonics reserves the right to conduct any additional negotiations in any form at its discretion.			присудження угоди прийматиметься виключно на основі цих оригінальних цінових пропозицій. Однак для покращення умов, Кімонікс на власний розсуд залишає за собою право провести будь-які додаткові переговори у будь якій формі.																					
In evaluating proposals, Chemonics will use the following evaluation criteria:			Під час оцінки пропозицій «Кімонікс» використовуватиме наступні критерії оцінки:																					
<table><tr><th colspan="3">Lot 1 Translation Services</th></tr><tr><th>Technical Criteria</th><th>Evaluation</th><th>Maximum Score</th></tr><tr><td>1. <i>Past performance/corporate capabilities:</i> a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror. c. <i>Conformity to the ISO17100 (EN15038) standard requirements.</i> ISO17100 (EN15038)-certified vendors are preferred</td><td></td><td>45</td></tr><tr><td>2. <i>Delivery schedule/translation lead time:</i> tenders will be evaluated based on the proposed delivery times (in calendar days) for translation documents. Chemonics reserves the right to eliminate tenders which deem to have proposed an unrealistic delivery schedule.</td><td></td><td>20</td></tr></table>			Lot 1 Translation Services			Technical Criteria	Evaluation	Maximum Score	1. <i>Past performance/corporate capabilities:</i> a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror. c. <i>Conformity to the ISO17100 (EN15038) standard requirements.</i> ISO17100 (EN15038)-certified vendors are preferred		45	2. <i>Delivery schedule/translation lead time:</i> tenders will be evaluated based on the proposed delivery times (in calendar days) for translation documents. Chemonics reserves the right to eliminate tenders which deem to have proposed an unrealistic delivery schedule.		20	<table><tr><th colspan="2">Лот 1. Послуги письмового перекладу</th></tr><tr><th>Технічні критерії оцінки</th><th>Максимальний бал</th></tr><tr><td>1. <i>Досвід минулої роботи / інституційних можливостей:</i> а. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. б. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати в Україні. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проектів України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. с. <i>Відповідність вимогам стандарту ISO17100 (EN15038).</i> Перевага надається постачальникам, сертифікованим за стандартом ISO17100 (EN15038)</td><td>45</td></tr><tr><td>2. <i>Терміни виконання перекладів:</i> тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі запропонованих термінів виконання перекладу документів (у календарних днях). «Кімонікс» залишає за собою право відхилити тендерні пропозиції, в яких</td><td>20</td></tr></table>		Лот 1. Послуги письмового перекладу		Технічні критерії оцінки	Максимальний бал	1. <i>Досвід минулої роботи / інституційних можливостей:</i> а. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. б. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати в Україні. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проектів України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. с. <i>Відповідність вимогам стандарту ISO17100 (EN15038).</i> Перевага надається постачальникам, сертифікованим за стандартом ISO17100 (EN15038)	45	2. <i>Терміни виконання перекладів:</i> тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі запропонованих термінів виконання перекладу документів (у календарних днях). «Кімонікс» залишає за собою право відхилити тендерні пропозиції, в яких	20
Lot 1 Translation Services																								
Technical Criteria	Evaluation	Maximum Score																						
1. <i>Past performance/corporate capabilities:</i> a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror. c. <i>Conformity to the ISO17100 (EN15038) standard requirements.</i> ISO17100 (EN15038)-certified vendors are preferred		45																						
2. <i>Delivery schedule/translation lead time:</i> tenders will be evaluated based on the proposed delivery times (in calendar days) for translation documents. Chemonics reserves the right to eliminate tenders which deem to have proposed an unrealistic delivery schedule.		20																						
Лот 1. Послуги письмового перекладу																								
Технічні критерії оцінки	Максимальний бал																							
1. <i>Досвід минулої роботи / інституційних можливостей:</i> а. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. б. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати в Україні. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проектів України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. с. <i>Відповідність вимогам стандарту ISO17100 (EN15038).</i> Перевага надається постачальникам, сертифікованим за стандартом ISO17100 (EN15038)	45																							
2. <i>Терміни виконання перекладів:</i> тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі запропонованих термінів виконання перекладу документів (у календарних днях). «Кімонікс» залишає за собою право відхилити тендерні пропозиції, в яких	20																							

3. <i>Test translation:</i> tenderers will be asked to translate attached texts from English into Ukrainian and vice versa. No machine translation will be accepted.	35	запропоновано нереалістичні терміни виконання робіт.	
		3. <i>Тестовий переклад:</i> учасникам тендеру буде запропоновано перекласти додані тексти з англійської мови на українську та навпаки. Машинний переклад не приймається.	35
Total Technical score	100	Загальна технічна оцінка	100
Commercial Criteria		Комерційні критерії	
The commercial proposal (Price) will not be scored. Cost/Price will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, the commercial proposal will become the determining selection factor. Chemonics will award a contract to the Tenderer whose proposal represents value for money to Chemonics. Chemonics reserves the right to award to a higher priced Tenderer if a determination is made that the higher technical evaluation of that Tenderer merits the additional cost/price.	NA	Комерційна пропозиція (ціна) не буде оцінюватися. Вартість/Ціна буде оцінюватися насамперед на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічні показники будуть майже однаковими, комерційна пропозиція стане визначальним фактором відбору. «Кімонікс» укладе контракт з тим учасником тендеру, пропозиція якого є найбільш вигідною для «Кімонікс» з точки зору співвідношення ціни та якості. «Кімонікс» залишає за собою право присудити контракт учаснику, який запропонував вищу ціну, якщо буде визначено, що вища технічна оцінка цього учасника заслуговує на додаткові витрати/ціну.	н/з
Lot 2 Interpretation Services		Лот 2. Послуги усного перекладу	
Technical Evaluation Criteria	Maximum Score	Технічні критерії оцінки	Максимальний бал
1. <i>Past performance:</i> a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. Willingness and ability of the Supplier to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance	a) 25 b) 50 c) 25	1. <i>Досвід минулої роботи:</i> а. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. Готовність та можливість Постачальника надавати послуги по всій неокупованій території України. б. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати в Україні. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проектів	a) 25 b) 50 c) 25

information from sources other than those identified by the offeror; c. CVs of interpreters providing these services demonstrating experience in English-Ukrainian and Ukrainian-English interpretation.		України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. с. Резюме перекладачів, які надають ці послуги, із зазначенням досвіду перекладів з англійської на українську та з української на англійську.	
Total Technical score	100	Загальна технічна оцінка	100
Commercial Criteria		Комерційні критерії	
The commercial proposal (Price) will not be scored. Cost/Price will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, the commercial proposal will become the determining selection factor. Chemonics will award a contract to the Tenderer whose proposal represents value for money to Chemonics. Chemonics reserves the right to award to a higher priced Tenderer if a determination is made that the higher technical evaluation of that Tenderer merits the additional cost/price.	NA	Комерційна пропозиція (ціна) не буде оцінюватися. Вартість/Ціна буде оцінюватися насамперед на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічні показники будуть майже однаковими, комерційна пропозиція стане визначальним фактором відбору. «Кімонікс» укладе контракт з тим учасником тендеру, пропозиція якого є найбільш вигідною для «Кімонікс» з точки зору співвідношення ціни та якості. «Кімонікс» залишає за собою право присудити контракт учаснику, який запропонував вищу ціну, якщо буде визначено, що вища технічна оцінка цього учасника заслуговує на додаткові витрати/ціну.	н/з
Lot 3. Equipment Rental Services		Лот 3. Послуги з оренди обладнання	
Technical Evaluation Criteria	Maximum Score	Технічні критерії оцінки	Maximum Score
1. Past performance: a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of	30	1. Досвід минулої роботи: а. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. б. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати в Україні. Перевага надається	30

Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror.			рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проєктів України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником	
2. <i>Equipment and software capabilities</i> (available equipment and software for indoor, outdoor, online, offline and hybrid events throughout the unoccupied territory of Ukraine): - Is the equipment specified in Volume 3. Terms of Reference (Lot 3) available? - Willingness and ability of the Supplier to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine.	70		2. <i>Можливості стосовно обладнання та програмного забезпечення</i> (наявне обладнання та програмне забезпечення для проведення заходів у приміщенні, на відкритому повітрі, онлайн, офлайн та гібридних заходів по всій неокупованій території України): - Чи є в наявності обладнання визначене Розділом 3. Специфікації та технічні вимоги (Лот 3)? - Готовність та можливість Постачальника надавати послуги по всій неокупованій території України.	70
Total Technical score	100		Загальна технічна оцінка	100
Commercial Criteria			Комерційні критерії	
The commercial proposal (Price) will not be scored. Cost/Price will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, the commercial proposal will become the determining selection factor. Chemonics will award a contract to the Tenderer whose proposal represents value for money to Chemonics. Chemonics reserves the right to award to a higher priced Tenderer if a determination is made that the higher technical evaluation of that Tenderer merits the additional cost/price.	NA		Комерційна пропозиція (ціна) не буде оцінюватися. Вартість/Ціна буде оцінюватися насамперед на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічні показники будуть майже однаковими, комерційна пропозиція стане визначальним фактором відбору. «Кімонікс» укладе контракт з тим учасником тендеру, пропозиція якого є найбільш вигідною для «Кімонікс» з точки зору співвідношення ціни та якості. «Кімонікс» залишає за собою право присудити контракт учаснику, який запропонував вищу ціну, якщо буде визначено, що вища технічна оцінка цього учасника заслуговує на додаткові витрати/ціну.	NA

<u>5. Tender details</u> The following is the information required to be considered a responsive tender: 5.1 Cover letter: All tenders without exception must include a cover letter using Annex 1 as a basis. The cover letter includes the Vendor's/Subcontractor's declaration and must include all documentation necessary for Chemonics to do its due diligence process. The declaration must be signed by an authorised representative of the company. Chemonics reserves the right to request additional documentation as part of its due diligence. 5.2 Technical Proposal The technical proposal must include the following: For LOT#1 1. Past performance/corporate capabilities: a. vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. b. A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror. c. <i>Conformity to the ISO17100 (EN15038) standard requirements.</i> ISO17100 (EN15038)-certified vendors are preferred 2. Delivery schedule/translation lead time: tenders will be evaluated based on the proposed delivery times (in calendar days) for translation documents. Chemonics reserves the right to eliminate tenders which deem to have proposed an unrealistic delivery schedule. Tenders will be evaluated based on proposed delivery times (in calendar days). Chemonics	<u>5. Детальна інформація про подання тендерних пропозицій</u> Тендерна пропозиція вважатиметься оформленою належним чином, якщо міститиме наступну інформацію. 5.1. Супровідний лист. Усі без винятку тендерні пропозиції повинні містити супровідний лист, підготовлений за шаблоном у додатку 1. У супровідному листі має бути декларація Постачальника та вся документація, необхідна Кімонікс для проведення процедури належної перевірки. Декларацію повинен підписати уповноважений представник компанії. Кімонікс залишає за собою право вимагати надання додаткової документації в рамках процедури належної перевірки. 5.2. Технічна пропозиція Технічна пропозиція має включати наступне: ДЛЯ ЛОТУ №1 1. Досвід минулої роботи / інституційних можливостей: a. Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. b. Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК або аналогічних проектів України, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. c. <i>Відповідність вимогам стандарту ISO17100 (EN15038).</i> Перевага надається постачальникам, сертифікованим за стандартом ISO17100 (EN15038) 2. Терміни виконання перекладів: тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі запропонованих термінів виконання перекладу документів (у календарних днях). «Кімонікс» залишає за собою право відхилити тендерні пропозиції, в яких запропоновано нереалістичні терміни виконання робіт. Тендерні пропозиції будуть оцінюватися на основі запропонованих термінів виконання робіт
---	---

reserves the right to eliminate tenders which deem to have proposed an unrealistic delivery schedule. Please provide delivery time after receipt of order for the following Word Count: Number of words 1-2000 _____ calendar days needed to complete translation Number of words 2001-4000 _____ calendar days needed to complete translation Number of words 4001-6000 _____ calendar days needed to compete translation Number of words 6001-10,000 _____ calendar days needed to compete translation 3. Test translation: tenderers will be asked to translate attached texts from English into Ukrainian and vice versa. No machine translation will be accepted. For LOT#2 Past performance: - vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. Willingness and ability of the Supplier to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine. - A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror; - CVs of interpreters providing these services demonstrating experience in English-Ukrainian and Ukrainian-English interpretation. For LOT#3	(в календарних днях). «Кімонікс» залишає за собою право відхилити тендерні пропозиції, в яких буде запропоновано нереалістичні терміни виконання робіт. Укажіть терміни виконання робіт з моменту отримання замовлення для наступної кількості слів: Кількість слів 1-2000 _____ для виконання перекладу необхідно _____ календарних днів Кількість слів 2001-4000 _____ для виконання перекладу необхідно _____ календарних днів Кількість слів 4001-6000 _____ для виконання перекладу необхідно _____ календарних днів Кількість слів 6001-10 000 _____ для виконання перекладу необхідно _____ календарних днів 3. Тестовий переклад: учасникам тендеру буде запропоновано перекласти додані тексти з англійської мови на українську та навпаки. Машинний переклад не приймається. ДЛЯ ЛОТУ №2 Досвід минулої роботи: - Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. Готовність та можливість Постачальника надавати послуги по всій некупованій території України. - Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК України або аналогічних проектів, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. - Резюме перекладачів, які надають ці послуги, із зазначенням досвіду перекладів з англійської на українську та з української на англійську. ДЛЯ ЛОТУ №3 1. Досвід минулої роботи:
---	--

1. Past performance: - vendor profile or two pages introduction to company's areas of expertise in Ukraine and description of the vendor main clients. - A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization's qualifications and past performance in Ukraine. References from FCDO or similar donor-funded projects of Ukraine are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror. 2. Equipment and software capabilities (available equipment and software for indoor, outdoor, online, offline and hybrid events throughout the unoccupied territory of Ukraine): - Is the equipment specified in Volume 3. Terms of Reference (Lot 3) available? - Willingness and ability of the Supplier to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine. Technical proposal can be submitted in the form of attachments or links to file sharing with the appropriate distribution and file names according to the prescribed Evaluation Criteria. 5.3. Commercial Proposal: The tender must include the per-unit pricing on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in the currency in the Key Procurement Information in Volume 1. Tenderers are requested to provide quotations on official letterhead or quotation format; in the event this is not possible, Tenderers may complete the table in Section 3. All prices quoted must include all applicable local taxes and duties. The rates specified in the Agreement to be awarded will be all-inclusive rates. No profit, taxes, or additional costs can be added after award therefore these costs must be included in the proposal	- Профіль постачальника або коротка інформація на дві сторінки про сфери спеціалізації компанії в Україні та опис основних клієнтів постачальника. - Мінімум три (3) рекомендації (із зазначенням імені, прізвища та контактної інформації) із зазначенням відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки, що найкраще ілюструють кваліфікацію організації та її минулі результати. Перевага надається рекомендаціям від МЗС СК України або аналогічних проектів, що фінансуються донорами. Може бути проведена незалежна перевірка рекомендацій. «Кімонікс» залишає за собою право отримати інформацію про минулі результати діяльності з інших джерел, окрім тих, що вказані учасником. 2. Можливості стосовно обладнання та програмного забезпечення (наявне обладнання та програмне забезпечення для проведення заходів у приміщенні, на відкритому повітрі, онлайн, офлайн та гібридних заходів по всій некупованій території України): - Чи є в наявності обладнання визначене Розділом 3. Специфікації та технічні вимоги (Лот 3)? - Готовність та можливість Постачальника надавати послуги по всій некупованій території України. Технічна пропозиція може бути подана у вигляді додатків або посилань на файлообмінник з відповідним розподіленням та назвами файлів згідно прописаних Критеріїв оцінки. 5.3. Комерційна пропозиція. Тендерної пропозиції повинна бути фіксованою та загальною, тобто охоплювати вартість доставки та всі інші витрати. Ціни повинні бути представлені у валюті, зазначеній у Розділі 1 «Основна інформація про Закупівлю». Учасники тендеру повинні надавати пропозиції на офіційному бланку або у форматі цінової пропозиції; якщо це неможливо, Учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3. Усі запропоновані ціни повинні охоплювати всі застосовні місцеві податки та збори. Ставки, зазначені в Угоді, що присуджується, будуть повними ставками, що включають усе необхідне. Після присудження Угоди не може бути додано жодного прибутку, податків або
--	---

budget. The tender must include the per-unit pricing on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. All prices quoted must include all applicable local taxes and duties. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of a Tenderer's proposed cost. Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. Tenderers shall submit a price quotation (<i>Commercial Proposal</i>) for the unit price specified in Volume 3 and submit the completed file in PDF (signed and stamped) and WORD format 5.4. Delay Penalties, Conditions: If the selected Vendor fails to meet the delivery due date it specifies in its proposal and is in the fully executed purchase order, a penalty shall be assessed to the Vendor and Chemonics will reduce payment by (1% to 5%) each business day, Monday through Friday, of the total amount that is delayed unless the delay falls within the criteria of excusable delays, when non-performance is caused by an occurrence beyond the reasonable control of the Vendor and without its fault or negligence such as, acts of God or the public enemy, acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions. Vendors must propose reasonable and accurate delivery timelines. The withholding of a penalty does not entail changing the price of goods/services. In case of violation of delivery terms for more than 15 calendar days, Chemonics has the right to refuse further acceptance and payment for the goods/services, as well as to demand a refund of the amounts previously paid for the goods/services, which the Vendor is obliged to return within three banking days from the date of receipt of notice by Chemonics, which is considered to be received by the Vendor after three working days from the date of its sending by Chemonics to the Vendor's e-mail address specified in Contract.	додаткових витрат, тому ці витрати повинні бути включені до бюджету пропозиції. Ціна Тендерної пропозиції повинна бути фіксованою та загальною, тобто охоплювати вартість доставки та всі інші витрати. Усі запропоновані ціни повинні охоплювати всі застосовні місцеві податки та збори. Кімонікс залишає за собою право вимагати надання додаткової цінової інформації, якщо у оціночній комісії будуть застереження щодо розумності, реалістичності чи повноти цінової пропозиції Учасника. За жодних обставин не дозволяється включати цінову інформацію в технічну пропозицію. Учасники тендеру повинні надати пропозицію ціни (<i>Комерційну пропозицію</i>) за одиницю зазначеною в Розділі 3, та надіслати заповнений файл у форматі PDF (з підписом та печаткою) та у форматі WORD. 5.4. Штрафи за затримку, умови. Якщо обраний Постачальник не поставить товари / не надасть послуги в терміни, зазначені в пропозиції та в повністю оформленому договорі про закупівлю, Постачальнику нараховується штраф, а компанія «Кімонікс» зменшить суму оплати на 1% - 5% від загальної вартості затриманих товарів / послуг за кожен робочий день (із понеділка по п'ятницю) за винятком випадків, у яких така затримка відповідає критеріям виправданої затримки, коли невиконання зобов'язань спричинене обставинами, незалежними, в розумній мірі, від Постачальника, що сталися без його вини чи недбалості, такими як стихійні лиха чи дії ворога суспільства, дії уряду в якості суверенного суб'єкта чи сторони договору, пожежі, повені, епідемії, карантинні обмеження. Постачальники повинні запропонувати розумно необхідні, точні строки поставки товарів / надання послуг. Утримання суми штрафу не означає зміну вартості товарів / послуг. У разі порушення термінів поставки товарів / надання послуг більш ніж на 15 календарних днів Кімонікс має право відмовитися від подальшого прийняття таких товарів / послуг та оплати за них, а також вимагати повернення раніше сплачених за такі товари / послуги коштів, які Постачальник зобов'язаний повернути протягом трьох банківських днів з дати отримання від Кімонікс повідомлення, що вважається отриманим Постачальником після
--	--

5.5. <i>Additional requirements:</i> Provide a full package of documents on the company's registration (Extract from the EDRPOU, Charter, Certificate of registration of a taxpayer, Certificate of state registration of a legal entity, Extract from the register of taxpayers, Bank details, etc.)	закінчення трьох робочих днів з дати його відправлення компанією «Кімонікс» на електронну адресу Постачальника, вказану в Угоді. 5.5. <i>Додаткові вимоги.</i> Надання повного пакету реєстраційних документів компанії (виписка з ЄДРПОУ, статут, довідка про взяття на облік платника податків, свідоцтво про державну реєстрацію юридичної особи, витяг із реєстру платників податків, банківські реквізити тощо).
--	---

Volume 3. Terms of Reference

1. BACKGROUND

The purpose of this ITT is to engage one or more firms to provide translation, interpretation, and event equipment rental services to PFRU-2.

Tenderers may submit offers **for one or a selection of the Lots listed below.**

The offered rates must remain fixed throughout the term of the agreement. **We understand that prices are very difficult to predict for the long term, especially in emergencies. The Offeror may propose a mechanism for proportional price regulation according to the market and the offer.*

Chemonics will pay for the service provider's services based on invoice and act of completed works within 30 calendar days of submission, approval and signing of the above documents by the parties.

The Contractor **should confirm the readiness to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine (other countries if necessary and upon request).** The key regions in which Chemonics requires the services are listed below (this list is not exhaustive and may be expanded to include other areas):

1. Chernihiv region
2. Kyiv region
3. Lviv region
4. Sumy region
5. Kharkiv region
6. Mykolaiv region
7. Kherson region
8. Donetsk region
9. Luhansk region

The unit prices shall be inclusive of all relevant costs that the Contractor may incur to perform the services ordered (logistics and transportation costs).

The technical requirements for the goods/services are provided in Annex "Volume 3". Tenderers shall submit their proposals in the form of completed

Розділ 3. Технічне завдання

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ТА ОБСЯГ І ЗМІСТ РОБІТ

Метою цього тендеру є залучення однієї або декількох фірм для надання послуг письмового та усного перекладу, а також оренди обладнання для проведення заходів для ФПСУ-2.

Учасники тендеру можуть подати пропозиції **на один або декілька перелічених нижче лотів.**

Запропоновані тарифи повинні залишатися фіксованими протягом усього терміну дії договору. **Ми розуміємо, що ціни дуже важко передбачити на довгострокову перспективу, особливо в надзвичайних ситуаціях. Оферент може запропонувати механізм пропорційного регулювання цін відповідно до ринку та пропозиції.*

Кімонікс оплачуватиме послуги постачальника послуг на основі рахунку та акту наданих послуг протягом 30 календарних днів з моменту подання, погодження та підписання сторонами вищезазначених документів.

Підрядник повинен **підтвердити готовність надавати послуги по всій неокупованій території України (інші країни, якщо буде необхідність за запитом).** Ключові регіони, в яких Кімонікс потребує відповідних послуг, вказані нижче (перелік не є вичерпним, може бути розширений, щоб включити й інші області):

1. Чернігівська область
2. Київська область
3. Львівська область
4. Сумська область
5. Харківська область
6. Миколаївська область
7. Херсонська область
8. Донецька область
9. Луганська область

Ціни за одиницю мають враховувати усі відповідні витрати Підрядника які він може понести для виконання замовлених послуг (логістичні та транспортні витрати).

У Додатку "Volume 3" наведені технічні вимоги до товарів/послуг. Учасники тендеру повинні подати пропозиції у вигляді заповненого Розділу

Volume 3 and submit it with a signature/stamp to Chemonics in PDF format **as well as in WORD format.**

2. SCOPE OF WORK

Lot 1. Translation Services

- Quality translations from the original language to the translation language for PFRU-2 programme documents, including but not limited to requests for proposals, concept application, grant and other agreements, as well as other communication products. As this may constitute procurement sensitive information or proprietary project data, Service Provider shall assure the confidentiality of the translation.
- All translated documents are the property of Chemonics and shall be returned after the provision of the Services.
- All translation services shall include translation, terminology consistency checking, proofreading, formatting, and a final review before the translated documents are shared with Chemonics. If glossaries are provided by Chemonics, the Service Provider is required to use terminology from the relevant glossaries. Chemonics may then review and provide feedback, and the Service Provider shall make any requested changes.

Lot 2. Interpretation Services

- Quality interpretation services at events/activities across Ukraine or remote. Transcribing audio / video recordings.

Lot 3. Equipment Rental Services

- Equipment rental for indoor, outdoor, online, offline and hybrid activities.

The tables below contain the list of Services subject to this procurement.

The table below contains the technical requirements concerning interpretation, translation, and equipment rental services. Offerors are requested to provide per unit quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Chemonics. Offerors may provide quotations for any one, or all, of the lots below

3 та подати його з підписом/печаткою до Кімонікс у форматі PDF, **а також у WORD форматі.**

2. ОБСЯГ РОБІТ

Лот 1. Послуги письмового перекладу

- Якісний переклад з мови оригіналу на мову перекладу та навпаки програмних документів ФПСУ-2, зокрема, запити на подання заявок, концептуальні заявки, грантові та інші угоди, а також інші комунікаційні продукти. Оскільки мова може йти про чутливу інформацію щодо закупівель або конфіденційні дані проекту, Постачальник послуг зобов'язаний забезпечити конфіденційність перекладу.
- Усі перекладені документи є власністю «Кімонікс» і повинні бути повернуті після надання Послуг.
- Усі перекладацькі послуги включають переклад, перевірку на єдність термінології, коректуру, форматування та остаточну вичитку перед наданням перекладених документів компанії «Кімонікс». Якщо «Кімонікс» надав глосарії, Постачальник послуг зобов'язаний використовувати термінологію з відповідних глосаріїв. Після цього «Кімонікс» може проаналізувати переклад і надати зворотний зв'язок, а Постачальник послуг повинен внести всі необхідні зміни.

Лот 2. Послуги усного перекладу

- Якісні послуги усного перекладу на заходах по всій Україні або дистанційно. Розшифровка (транскрибування) аудіо/відеозаписів.

Лот 3. Послуги з оренди обладнання

- Оренда обладнання для проведення заходів у приміщенні, на відкритому повітрі, онлайн, офлайн та гібридних заходів.

У таблицях нижче наведено перелік послуг, що є предметом закупівлі.

У наведеній нижче таблиці містяться технічні специфікації для цього Тендеру. Учасникам тендеру необхідно надати цінові пропозиції за одиницю, що містять інформацію, викладену в розділі 3, на офіційному фірмовому бланку компанії або в офіційному форматі цінової пропозиції. Якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити розділ 3 та надати «Кімонікс» підписану/завірену печаткою версію. Учасники можуть подати цінові пропозиції на всі або будь-який з наведених нижче лотів.

3. PRICING

Chemonics will pay invoices within thirty (30) calendar days after both a) Chemonics' approval of the Goods or acceptance of Services, and b) Chemonics' receipt of a valid invoice.

The table in the Annex «Volume 3» contains the list of services under ITT. Offerors are requested to provide quotations (Commercial proposals) on official letterhead or official quotation format.

4. DUTY OF CARE

The Vendor/Subcontractor will be responsible for their own safety and well-being and Third Parties affected by the Vendor/Subcontractor's activities under any resulting Agreement, including appropriate security arrangements. The Vendor/Subcontractor will also be responsible for providing suitable security arrangements for their domestic and business property.

5. ELIGIBILITY:

By submitting an offer in response to this ITT, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the FCDO. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by FCDO.

3. ЦІНА

Кімонікс оплачує рахунки протягом тридцяти (30) календарних днів після: а) погодження Товарів або прийняття Послуг з боку Кімонікс і b) отримання компанією дійсного рахунку-фактури.

У таблиці Додатку «Volume 3» наведено перелік послуг за Запрошенням на участь у тендері. Учасникам пропозиції пропонується надати пропозиції (комерційні пропозиції), на офіційному бланку або в офіційному форматі пропозиції.

4. ОБОВ'ЯЗОК НАЛЕЖНОЇ ТУРБОТИ

Постачальник несе відповідальність за власну безпеку та благополуччя, а також за Третіх осіб, на яких впливають реалізовувані Постачальником проєктні заходи за відповідною укладеною Угодою, у тому числі за забезпечення відповідних заходів безпеки. Постачальник також несе відповідальність за забезпечення належних заходів безпеки щодо свого особистого та комерційного майна.

5.ПРИЙНЯТНІСТЬ

Подавши пропозицію у відповідь на це Запрошення на участь у Тендері, учасник засвідчує, що FCDO не позбавив його та його головних посадових осіб, не відсторонив їх від участі або іншим чином не вважає такими, що мають право на отримання нагороди. Кімонікс не укладатиме контракт із будь-якою фірмою, яку FCDO відхилила, призупинила або вважає невідповідною.

Lot 1. Translation Services (document translation)

Лот 1. Послуги письмового перекладу (переклад документів)

Service Description	Unit	Unit Cost	Опис послуги	Од.	Вартість за одиницю
1. Translation (which shall include translation of the text, formatting in accordance with the original document and proofreading to correct all grammatical, spelling, stylistic and terminological errors and typos as well as to ensure consistency of the terminology and its compliance with reference materials (glossaries, previous translations, etc.) if provided by Chemonics)	Per word (per original document)	a) Ukrainian-English Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____ b) English-Ukrainian Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____ *c) Other languages (please specify other languages from and to which translation can be provided) Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____	1. Переклад (включає в себе переклад тексту, форматування згідно з оригіналом та вичитку з метою виправлення усіх граматичних, орфографічних, стилістичних і термінологічних помилок і одруків, а також забезпечення єдності термінології та її відповідності референтним матеріалам (госаріям, попереднім перекладам тощо) у разі їх надання компанією «Кімонікс»)	За слово (за оригінальним документом)	a) українська-англійська: звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____ b) англійська-українська звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____ *c) інші мови (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися) звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____
2. Partial translation (translation of changes made in previously translated documents, if previous versions of the original and the translation are provided, without full proofreading / checking of the entire document as per the requirements in clause 1 (Translation))	Per word (per original document)	a) Ukrainian-English Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____ b) English-Ukrainian Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____ *c) Other languages (please specify other languages from and to which translation can be provided) Ordinary rate: _____ Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): _____	2. Частковий переклад (переклад змін у попередньо перекладених документах за умови надання попередніх версій оригіналу та перекладу без повної вичитки/звірки всього документу згідно з вимогами в п.1 «Переклад»)	За слово (за оригінальним документом)	a) українська-англійська: звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____ b) англійська-українська звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____ *c) інші мови (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися) звичайний тариф: _____ терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): _____

		after which the urgent rate applies): 			застосовується терміновий тариф):
3. Proofreading (editing / correcting / checking previously translated documents as per the requirements in clause 1 (Translation) if the amount of changes in the document does not exceed 50%)	Per word (per original document)	a) Ukrainian-English Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): b) English-Ukrainian Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): *c) Other languages (please specify other languages from and to which translation can be provided) Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): 	3. Вичитка (редагування / коригування / звірка попередньо перекладених документів згідно з вимогами в п.1 «Переклад», якщо обсяг змін в документі не перевищує 50%)	За слово (за оригінальним документом)	а) українська-англійська: звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): б) англійська-українська звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): *с) інші мови (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися) звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф):
4. Transcribing audio and video files	Per word	a) Ukrainian-English Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): b) English-Ukrainian Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): *c) Other languages (please specify other languages from and to which translation can be provided) Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies): 	4. Розшифровка аудіо- та відеофайлів	За слово	а) українська-англійська: звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): б) англійська-українська звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф): *с) інші мови (please specify other languages from and to which translation can be provided) звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф):

		applies):			тариф):
5. Proofreading by native speaker (as per the requirements in clause 1 (Translation))	Per word (per original document)	English Ordinary rate: Urgent rate (Please indicate the number of words per day after which the urgent rate applies):	5. Вичитка носієм (згідно з вимогами в п.1 «Переклад»)	За слово (за оригінальним документом)	англійська звичайний тариф: терміновий тариф (вказіть кількість слів за день, з якої застосовується терміновий тариф):
*6. Other translation-related services (Please provide a list of other translation-related services that you can provide, indicating the unit of measurement and price)			*6. Інші послуги, пов'язані з письмовим перекладом (Будь ласка надайте перелік інших послуг, пов'язаних з письмовим перекладом, які можуть бути надані вами з зазначенням одиниці виміру та ціни)		

*Providing information on this clause is not mandatory

*Надання інформації по даному пункту не є обов'язковим

Lot 2. Interpretation Services (Consecutive and simultaneous interpretation)

Лот 2. Послуги усного перекладу (Послідовний і синхронний переклад)

	Description	Unit	Unit Cost		Опис	Од. виміру	Вартість за одиницю
1	Consecutive interpretation (Ukrainian/English)	Per hour (online/Kyiv city/Kyiv region)		1	Послідовний переклад (англійська/українська)	За годину (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		Per hour (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За годину (Регіони) по всій неокупованій території України	
2	Simultaneous Interpretation (Ukrainian/English)	1-2 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		2	Синхронний переклад (англійська/українська)	За 1-2 години на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		1-2 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За 1-2 години на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	
3	Simultaneous Interpretation (Ukrainian/English)	2-4 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		3	Синхронний переклад (англійська/українська)	За 2-4 години на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	

		2-4 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За 2-4 години на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	
4	Simultaneous Interpretation (Ukrainian/English)	> 4 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		4	Синхронний переклад (англійська/українська)	За >4 годин на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		> 4 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За >4 годин на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	
5	Consecutive interpretation *(other languages) (please specify other languages from and to which interpretation can be provided)	Per hour (online/Kyiv city/Kyiv region)		5	Послідовний переклад *(інші мови) (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися)	За годину (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		Per hour (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За годину (Регіони) по всій неокупованій території України	
6	Simultaneous Interpretation *(other languages) (please specify other languages from and to which interpretation can be provided)	1-2 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		6	Синхронний переклад *(інші мови) (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися)	За 1-2 години на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		1-2 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За 1-2 години на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	
7	Simultaneous Interpretation *(other languages) (please specify other languages from and to which interpretation can be provided)	2-4 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		7	Синхронний переклад *(інші мови) (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися)	За 2-4 години на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		2-4 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За 2-4 години на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	

8	Simultaneous Interpretation *(other languages) (please specify other languages from and to which interpretation can be provided)	> 4 hours per interpreter (online/Kyiv city/Kyiv region)		8	Синхронний переклад *(інші мови) (будь ласка вкажіть інші мови переклад з яких та на які може надаватися)	За >4 годин на одного перекладача (онлайн/м. Київ/Київська обл.)	
		> 4 hours per interpreter (Regions) throughout the unoccupied territory of Ukraine				За >4 годин на одного перекладача (Регіони) по всій неокупованій території України	
9	Translating audio / video files	min		9	Переклад аудіо / відео файлів	хв.	
10	*Other interpretation-related services (Please provide a list of other interpretation-related services that you can provide, indicating the unit of measurement and price)			10	*Інші послуги, пов'язані з усним перекладом (Будь ласка надайте перелік інших послуг, пов'язаних з усним перекладом, які можуть бути надані вами з зазначенням одиниці виміру та ціни)		

*Providing information on this clause is not mandatory

*Надання інформації по даному пункту не є обов'язковим

Lot 3. Equipment rental and engineering support services Лот 3. Оренда обладнання та інженерних послуг

	Description	Unit	Unit Cost		Опис	Од. виміру	Вартість за одиницю
1	Simultaneous interpretation equipment rental and engineering support services, including:			1	Оренда обладнання для синхронного перекладу та послуги інженерної підтримки, в тому числі:		
	Full-size double interpreter booth (please specify the characteristics)	Per day			Повнорозмірна кабіна для двох перекладачів (вкажіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Desktop double interpreter booth (please specify the characteristics)	Per day			Настільна кабіна для двох перекладачів (вкажіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Simultaneous interpreting system, one channel (please indicate what is included in the system)	Per day			Система синхронного перекладу, один канал (будь ласка вкажіть, що входить до системи)	За добу	
	Simultaneous interpreting system, two channels (please indicate what is included in the system)	Per day			Система синхронного перекладу, два канали (будь ласка вкажіть, що входить до системи)	За добу	
	Simultaneous interpreting system, four channels (please indicate what is included in the system)	Per day			Система синхронного перекладу, чотири канали (будь ласка вкажіть, що входить до системи)	За добу	
	Additional IR radiator (please specify the characteristics)	Per day			Додатковий інфрачервоний випромінювач (вкажіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Receiver with headphones for listeners (please specify the characteristics)	Per day			Приймач з навушниками для делегатів (вкажіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Desktop microphone	Per day					

ITT No. P2-2026-AAR-468

CGUK ID #: 00058

VERSION: 4

LAST UPDATED: January 2025

Page / стор. 26 of / з 43

	Desktop microphone base	Per day			Настільний мікрофон	За добу	
	Wireless microphone	Per day			База для настільного мікрофона	За добу	
	Lapel microphone	Per day			Бездротовий мікрофон	За добу	
	Headset microphone	Per day			Петличний мікрофон	За добу	
	Round table system (please specify the characteristics)	Per day			Наголовний мікрофон	За добу	
	Laptop (please specify the characteristics)	Per day			Система "Круглий стіл" (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	PC (please specify the characteristics)	Per day			Ноутбук (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Mixer (please specify the characteristics)	Per day			ПК (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Sound system (please specify the characteristics)	Per day			Мікшер (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Sound card (please specify the characteristics)	Per day			Звукова система (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Video card (please specify the characteristics)	Per day			Звукова карта (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	The robot camera (please specify the characteristics)	Per day			Відеокарта (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Camera (please specify the characteristics)	Per day			Камера-робот (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Analogue radio guide (please specify the model)	Per set per day (Please indicate the number of transmitters and receivers per set)			Камера (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Digital tourguide system (please specify the model)	Per set per day (Please indicate the number of transmitters and receivers per set)			Аналоговий радіогід (вказіть будь ласка модель)	За комплект за добу (зазначте кількість передавачів та приймачів у комплекті)	
	Additional transmitter for the tourguide system	Per day			Цифровий радіогід (вказіть будь ласка модель)	За комплект за добу (зазначте кількість передавачів та приймачів у комплекті)	
2	Event equipment				Додатковий передавач для радіогіду	За добу	
	Projector (Please specify parameters)	Per day		2	Обладнання для проведення заходів		
	Screen (Please specify parameters)	Per day			Проектор (будь ласка, вкажіть параметри)	За добу	
	Screen on a tripod (please specify the characteristics)	Per day			Екран (будь ласка, вкажіть параметри)	За добу	
	Screen on the frame (front and rear projection) (please specify the characteristics)	Per day			Екран на тринозі (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	LED screen, including the construction for the screen (cost per square metre, please specify parameters and characteristics)	Per day			Екран на рамі (прямої та зворотної проєкції) (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
					Світлодіодний екран включаючи конструктив для екрану (вартість за м2, будь ласка, вкажіть параметри та характеристики)	За добу	

	Plasma panel (please specify the characteristics)	Per day			Плазмова панель (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Studio light (Soft box) (please specify the characteristics)	Per day			Студійне світло (Софт-бокс) (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Generator (please specify the characteristics)	Per day			Генератор (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Uninterruptible power supply (UPS) (please specify the characteristics)	Per day			Джерело безперебійного живлення (UPS) (вказіть будь ласка характеристики)	За добу	
	Flip chart (including paper and markers)	Per day			Фліпчарт (включаючи папір та маркери)	За добу	
	Clicker	Per day			Клікер	За добу	
3	Services			3	Послуги		
	Engineering support	Per day			Інженерна підтримка	За добу	
	Broadcast administrator	Per day			Адміністратор трансляції	За добу	
	Videographer services	Per day			Відеограф	За добу	
	Delivery, installation and dismantling (Kyiv city and Kyiv region)	Per day			Доставка, монтаж та демонтаж (місто Київ та Київська область)	За добу	
	Delivery, installation and dismantling in the regions (throughout the non-occupied territory of Ukraine) (including all possible expenses that may arise, e.g transport costs, accommodation for involved personnel, etc.)	Per day			Доставка, монтаж та демонтаж в регіони (по всій неокупованій території України) (включаючи всі можливі витрати, що можуть виникнути у т.ч. транспортні витрати, проживання залученого персоналу і тд.)	За добу	
	Zoom account rental for simultaneous interpretation	Per day			Оренда акаунта Zoom з функцією синхронного перекладу	За добу	
	Ability to provide simultaneous translation in MS Teams using the built-in application feature (in one conference)	(yes/no)			Спроможність забезпечувати синхронний переклад в MS Teams з використанням вбудованої функції додатку (в одній конференції)	(так/ні)	
	Organising the process of issuing and collecting receivers	Per day			Організація процесу видачі та збору приймачів	За добу	
4*	Other equipment and related services (Please provide a complete list of equipment and services that can be provided with unit of measurement and price)			4*	Інше обладнання та супутні послуги (Будь ласка надайте повний перелік обладнання та послуг, що можуть бути надані із зазначенням одиниці виміру та ціни)		

*Providing information on this clause is not mandatory but is an advantage

*Надання інформації по даному пункту не є обов'язковим, але є перевагою

The Contractor is ready to provide services throughout the unoccupied territory of Ukraine. / Підрядник готовий надавати послуги по всій неокупованій території України.		(вказати ТАК або НІ) (indicate YES or NO)
The proposal includes all possible expenses of the Contractor for the quality and timely provision of services. / Пропозиція враховує усі можливі видатки Підрядника для якісного та своєчасного надання послуг.		(вказати ТАК або НІ) (indicate YES or NO)
Suggested payment terms (recommended - deferred payment in 30 calendar days): Пропоновані умови оплати (рекомендується - відтермінування в 30 к.д.):		(вказати ТАК або ВЛАСНІ УМОВИ) (specify YES or OWN CONDITIONS)
The prices quoted above remain fixed for the next 90 days after the closure of ITT: Yes / No Запропоновані ціни не змінюватимуться протягом наступних 90 днів після закриття ITT: Так / Ні		(вказати ТАК або НІ) (indicate YES or NO)
Згода на укладення Рамкової угоди за шаблоном Кімонікс (Копія повного тексту надається як частина цього ITT): Consent to the conclusion of the Vendor Framework Agreement based on the Chemonics template (copy of the full VFA is available as a part of this ITT):		вказати ТАК або НІ) (indicate YES or NO)

[Tenderer: Insert date]

[Insert name and contact information of point of contact for ITT]

Reference: Invitation to Tender [Insert ITT name and number]

Subject: Declarations

Dear [Insert name of point of contact for ITT]:

[Tenderer: Insert name of your organization] is pleased to submit its proposal in regard to the above-referenced request for proposals. For this purpose, we are pleased to provide the information furnished below:

Name of Tenderer

Name of Organization's Representative

Taxpayer Identification/VAT Number

Address

Telephone

E-mail

Type of Organization*

**Commercial, Non-profit, Educational, Other*

Small, medium or micro enterprise (SME)?**

☐ Yes ☐ No

***An SME is defined in accordance with the European Commission as having less than 250 persons employed and an annual turnover of up to EUR 50 million, or a balance sheet total of no more than EUR 43 million.*

As required in the Key Procurement Information, we confirm that our tender, including the commercial proposal will remain valid for [insert number of days] calendar days after the proposal deadline.

We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the ITT:

[Tenderers: It is incumbent on each Tenderer to clearly review the ITT and its requirements. It is each Tenderer's responsibility to identify all required annexes and include them]

- Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the Tenderer is registered.
- Copy of company tax registration, or equivalent document.
- Copy of trade license, or equivalent document.

As part of our offer [Name of Tenderer] provides the following self-declarations:

- [Name of Tenderer] is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments.
- [Name of Tenderer] has adequate financial resources to manage this contract.
- [Name of Tenderer] is up to date with its tax, social and labour obligations.
- [Name of Tenderer] certifies that our organisation currently maintains all insurances required by the governing law applicable to our jurisdiction and appropriate to the services/Goods we will be providing under the prospective contract.
- [Name of Tenderer] certifies that in carrying out the services mentioned below, equipment or services produced by the following companies will not be procured for use by Chemonics: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, and Dahua Technology Company.

ITT No. P2-2026-AAR-468

CGUK ID #: 00058

VERSION: 4

LAST UPDATED: January 2025

- [Name of Tenderer] ☐ has ☐ does not have any close, familial, or financial relationships with Chemonics staff. For example, if a Tenderer's cousin is employed by Chemonics, the Tenderer must state this.
- [Name of Tenderer] ☐ has ☐ does not have any family or financial relationship with other Tenderers submitting proposals. For example, if the Tenderer's father owns a company that is submitting another proposal, the Tenderer must state this.
- [Name of Tenderer] ☐ is ☐ is not aware of any conflict of interest due to the participation in the ITT and prospective contract.
- [Name of Tenderer] certifies that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other Tenderer or competitor for the purpose of restricting competition.
- [Name of Tenderer] certifies that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- [Name of Tenderer] certifies understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks contained on page 2 of this ITT.
- [Name of Tenderer] understands the personal data requirements under this contract and can implement the appropriate technical and organisational measures to comply with applicable data protection laws (i.e GDPR, DPA 2018) and to ensure the protection of the rights of data subjects.

Please indicate if, within the past five years you, your organisation or any other person who has powers of representation, decision or control in the organisation been convicted anywhere in the world of any of the offences within the summary below:

- | | | |
|---|--|--------------------------|
| • Participate in a criminal organization | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |
| • Corruption | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |
| • Fraud | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |
| • Terrorist offences or offences linked to terrorist activities | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |
| • Money laundering or terrorist financing | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |
| • Child labour and other forms of human trafficking | ☐ Yes ☐ No | If yes, provide details. |

☐ I declare that to the best of my knowledge the answers submitted, and information contained in this document are correct and accurate.

[TENDERERS: *Delete this section prior to signature.* This self-declaration is used by Chemonics to assess that Tenderers meet our expectations of our supply partners. If you seriously misrepresent any factual information in this Annex 1, and so induce Chemonics to enter into a contract, you may be excluded from the procurement procedure and from partnering with Chemonics in the future. If a purchase order has been entered into, the contract may be terminated for default].

By submitting this Tender, we explicitly consent to all requirements and conditions stipulated in ITT and declare that we will continue to comply therewith throughout the entirety of the contract period. Furthermore, we confirm that we offer the rates as provided in the attached Tender.

Sincerely yours,

Signature

[Tenderer: Insert name of your organization's representative]

[Tenderer: Insert name of your organization]

[Укажіть ім'я, прізвище та дані контактної особи за цим Тендером]

Посилання: Запрошення до участі в тендері [Укажіть назву та номер ІТТ]

Тема: Декларації

Шановний(а) [Укажіть ім'я контактної особи за цим Тендером]!

[Учасник тендеру: Укажіть назву своєї організації] подає пропозицію стосовно зазначеного вище запиту. Для цього надаємо наступну інформацію:

Назва Учасника тендеру

Ім'я та прізвище представника організації

Ідентифікаційний номер платника податків / ПДВ

Адреса

Телефон

Ел.пошта

Тип організації*

* Комерційна, неприбуткова, освітня, інша

Мале, середнє або мікропідприємство (МСП)?** ☐ Так ☐ Ні

** Згідно з визначенням Європейської Комісії до категорії МСП відносяться підприємства, на яких працюють менше 250 співробітників, та які мають річний обіг до 50 млн євро або сумарний баланс до 43 млн євро.

Згідно з вимогами розділу 1 «Основна інформація про закупівлю» ми підтверджуємо, що наша тендерна пропозиція, в тому числі комерційна пропозиція, залишатимуться чинними протягом [укажіть кількість днів] календарних днів після кінцевого терміну подання пропозицій.

Крім того, направляємо наступні додатки, що містять запитувану в ІТТ інформацію:

[Учасники тендеру: кожен Учасник зобов'язаний ретельно ознайомитися з ІТТ та його вимогами. Кожен Учасник має самостійно визначити всі додатки, які необхідно подати, та включити їх у свою пропозицію.]

- Копія свідоцтва про реєстрацію з публічного реєстру чи аналогічний документ від державних органів за місцем реєстрації Учасника.
- Копія реєстрації платника податків або аналогічний документ.
- Копія торгової ліцензії або аналогічний документ.

У своїй пропозиції [Назва Учасника тендеру] надає наступні декларації:

- [Назва Учасника тендеру] зможе дотримуватися запропонованого графіку виконання угоди з урахуванням усіх існуючих ділових зобов'язань.
- [Назва Учасника тендеру] має достатні фінансові ресурси для управління цією угодою.
- [Назва Учасника тендеру] не має прострочених податкових і соціальних зобов'язань, а також зобов'язань перед працівниками.
- [Назва Учасника тендеру] засвідчує, що наша організація зараз має всі страхові поліси, які є обов'язковими за чинним законодавством у нашій юрисдикції та які належить мати для надання послуг/товарів за цією потенційною угодою.
- [Назва Учасника тендеру] засвідчує, що при наданні Кімонікс зазначених нижче послуг ми не закуповуватимемо обладнання чи послуги наступних компаній: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, Dahua Technology Company.

- [Назва Учасника тендеру] ☐ має ☐ не має жодних тісних, сімейних або фінансових відносин зі співробітниками Кімонікс. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра Учасника тендеру працює в Кімонікс, Учасник має це зазначити.
- [Назва Учасника тендеру] ☐ має ☐ не має жодних сімейних або фінансових відносин з іншими Учасниками тендеру, що подали пропозиції. Наприклад, якщо батько Учасника тендеру є власником компанії, що подала іншу пропозицію, Учасник має це зазначити.
- [Назва Учасника тендеру] ☐ відомо ☐ не відомо про конфлікти інтересів, пов'язані з участю в Тендері та укладенням потенційної угоди.
- [Назва Учасника тендеру] засвідчує, що ціни в пропозиції були визначені самостійно, без обговорення, повідомлення чи погодження з будь-яким іншим Учасником тендеру чи конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- [Назва Учасника тендеру] засвідчує, що вся інформація у пропозиції та всіх супровідних документах є достовірною та точною.
- [Назва Учасника тендеру] засвідчує, що ми ознайомилися та погоджуємося із включеними Кімонікс положеннями про заборону шахрайства, хабарництва та відкатів на сторінці 2 цього ИТТ.
- [Назва Учасника тендеру] ознайомився з вимогами до захисту персональних даних за цією угодою і зможе реалізувати відповідні технічні та організаційні заходи для забезпечення відповідності застосовному законодавству із захисту даних (наприклад, GDPR, DPA 2018) та захисту прав суб'єктів даних.

Зазначте, чи були ви, ваша організація чи будь-яка інша особа, уповноважена представляти інтереси, приймати рішення чи здійснювати контроль у організації, протягом останніх п'яти років засуджена у будь-якій країні світу за зазначені нижче правопорушення:

- | | |
|--|--|
| • Участь у кримінальній організації | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |
| • Корупція | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |
| • Шахрайство | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |
| • Терористичні злочини або злочини, пов'язані з терористичною діяльністю | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |
| • Відмивання грошей або фінансування тероризму | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |
| • Дитяча праця та інші форми торгівлі людьми | ☐ Так ☐ Ні |
| | Якщо «так», надайте детальну інформацію. |

☐ Я заявляю, що, наскільки мені відомо, відповіді та інформація, надані в цьому документі, є вірними і точними.

[УЧАСНИКИ ТЕНДЕРУ: Видаліть цей розділ перед підписанням. Кімонікс використовує цю декларацію для оцінки відповідності Учасників тендеру нашим очікуванням щодо партнерів-постачальників. У разі серйозного викривлення будь-якої фактичної інформації, наведеної в цьому додатку 2, з метою схвалення Кімонікс до укладення угоди з вашою організацією, вас можуть виключити з процедури закупівлі та не розглядати в якості потенційного партнера Кімонікс у майбутньому. Якщо договір про закупівлю вже укладено, цю угоду може бути розірвано на підставі порушення зобов'язань].

Надаючи цю Тендерну пропозицію, ми прямо погоджуємося з усіма вимогами та умовами ІТТ і заявляємо, що дотримуватимемося їх упродовж усього терміну дії угоди. Крім того, підтверджуємо, що пропонуємо ставки, зазначені у Тендерній пропозиції, що додається.

З повагою,

Підпис

[Учасник тендеру: Укажіть ім'я та прізвище представника організації]

[Учасник тендеру: Укажіть назву своєї організації]

Annex 2 - Chemonics Tendering Conditions:

The following Ethical and Business Conduct requirements, Definitions and Terms form a material part of the ITT.

Section .1 Ethical and Business Conduct Requirements

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our [Standards of Business Conduct](#), and the [FCDO Supplier Code of Conduct](#).

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among Tenderers, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to Chemonics' Client.

Tenderers will ensure they comply with all applicable laws and regulations in force of the country in which the Tenderers is registered and the country where the services are to be wholly or partially performed, including, but not limited to tax laws, environmental, legal and social obligations, anti-corruption laws, anti-bribery laws and anti-terrorism laws. The Tenderers also represents that neither it, nor to the best of its knowledge any of its personnel, servants or agents or any person acting on its behalf, have at any time prior to and during the term of this proposal appeared on the Home Office Proscribed Terrorist Organisations List and/or the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List.

The Tenderers must certify that the Tenderers, or its principals, is not debarred, suspended, or proposed for debarment or declared ineligible for award by any UK department or agency or by the

Додаток 2 – Умови проведення тендерів Кімонікс

Наведені нижче вимоги Кодексу етики та ділової поведінки, Визначення та Умови є істотною частиною ІТТ.

Розділ 1. Кодекс етики та ділової поведінки

Кімонікс керується принципом доброчесності у сфері закупівель і обирає постачальників, ґрунтуючись лише на об'єктивних ділових критеріях, таких як ціна та технічні переваги. Кімонікс очікує від постачальників дотримання [Стандартів ділової поведінки](#) та [Кодексу поведінки постачальника МЗС Великої Британії](#).

Кімонікс не допускає шахрайства, змов серед учасників тендерів, фальсифікації пропозицій / заявок, хабарництва та відкатів. Порухення цих стандартів юридичною або фізичною особою призведе до їхньої дискваліфікації у цій закупівлі та заборони на участь у майбутніх закупівлях, а інформація про таке порушення може бути передана Клієнту Кімонікс.

Учасник має забезпечити дотримання всіх застосовних законів і норм, які діють у країні реєстрації Учасника, а також у країні, в якій повністю чи частково надаватимуться послуги, в тому числі (не виключно) податкового законодавства, екологічних, юридичних і соціальних зобов'язань, законодавства про боротьбу з корупцією, хабарництвом, тероризмом. Учасник також засвідчує, що ані він, ані, наскільки йому відомо, жоден із його працівників, службовців, представників чи будь-яких осіб, які діють від його імені, не був внесений до чи під час терміну дії цієї пропозиції до Списку заборонених терористичних організацій Міністерства внутрішніх справ Великої Британії та/або Консолідованого списку санкцій Ради Безпеки ООН.

Учасник тендеру має засвідчити, що Учасник та його ключові особи не належать до осіб, співпраця з якими заборонена, призупинена чи її пропонується заборонити, або яким

U.S. OFAC ([Office of Foreign Assets Control List](#)) of Specially Designated Nationals and Blocked Persons.

Chemonics takes a zero-tolerance approach towards human trafficking consistent with the United Kingdom Government's anti-trafficking and safeguarding efforts guided by Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006. The Tenderers shall therefore comply with, all applicable anti-slavery and human trafficking laws, statutes, regulations and codes from time to time in force including the Modern Slavery Act 2015.

The Tenderers warrants that at the time of submitting this proposal they are not aware of any present or future matter that may give rise to any real or perceived conflict of interest with this proposal and/or the Project. If a real or perceived conflict of interest arise, the Tenderers will notify Chemonics immediately in writing.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to Chemonics' Client. In addition, Chemonics will inform its Client of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Please contact the Point of Contact or Chemonics Office of Business Conduct listed in the Key Procurement Information with any

заборонено присуджувати договори згідно з рішенням будь-якого британського державного органу чи установи або Управління з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC) ([Список спеціально позначених громадян і заблокованих осіб](#)).

Кімонікс дотримується підходу «нульової толерантності» до торгівлі людьми, що узгоджується з заходами Уряду Великої Британії, спрямованими на протидію торгівлі людьми та захист прав, добробуту та здоров'я людей згідно з Законом про захист вразливих груп 2006 року. Тому Учасники повинні дотримуватися всіх застосовних законів, законодавчих актів, норм і кодексів стосовно протидії рабству та торгівлі людьми, в тому числі Закону про сучасне рабство 2015 року.

Учасники гарантують, що станом на момент подання пропозиції їм не відомо про жодне теперішнє чи майбутнє питання, що може спричинити реальний конфлікт інтересів стосовно цієї пропозиції та/або Проєкту або його видимість. У разі виникнення реального чи видимого конфлікту інтересів Учасник повинен негайно повідомити про це Кімонікс у письмовій формі.

Співробітникам і представникам Кімонікс суворо заборонено вимагати чи приймати будь-які кошти, плату, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на комерційні можливості або в якості винагороди за такі можливості. Співробітники та представники, що вдаються до таких дій, підлягають звільненню, а інформація про них передається Клієнту Кімонікс. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомляти свого Клієнта про всі випадки пропонування постачальниками коштів, плати, комісій, кредиту, подарунків, грошових винагород, цінностей або компенсацій за отримання комерційних можливостей.

Стосовно всіх питань щодо наведеної вище інформації або пов'язаних із нею ситуацій, які викликають занепокоєння, а також для повідомлення про будь-які можливі

questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations.

Section 2. ITT Definitions

The following definitions apply to Chemonics invitations to tender as applicable:

- a. **“Agreement”** refers to a contract that will be executed as a result of this tendering process between Chemonics (Buyer) and the selected Tenderer (Seller). It can be a Subcontract, or a Vendor Agreement as defined below.
- b. **“Anticipated date of award”** is the date that Chemonics expects to sign the Agreement with the Vendor/Subcontractor.
- c. **“Anticipated date of mobilisation”** is the date Chemonics expects the Vendor/Subcontractor to commence work.
- d. **“Authority or Chemonics Client”** means an entity that has contracted Chemonics to implement the Project referenced on the cover page.
- e. **“Chemonics”** acting as the **“Buyer”** means Chemonics Group UK Ltd. or a branch or subsidiary implementing the Project.
- f. **“Country of Performance”** means the country(ies), identified in the Key Procurement Information, where the Services are rendered and/or Goods will be used.
- g. **“Eligible Vendor/Subcontractor”** means an entity that complies with the ITT eligibility requirements and that has passed Chemonics due diligence process.
- h. **“FCDO”** means Foreign Commonwealth & Development Office and includes any successor departments of the U.K. Government.

порушення слід звертатися до Контактної особи чи Офісу ділової поведінки Кімонікс, зазначених у розділі «Основна інформація про закупівлю».

Розділ 2. Визначення термінів у ITT

У запрошеннях до участі в тендерах Кімонікс застосовуються наступні визначення:

- a. **“Угода”** означає контракт, укладений за результатами цієї тендерної процедури між Кімонікс (Покупець) і обраним Учасником тендеру (Продавець). Це може бути Субпідрядний договір або Договір із постачальником згідно з наведеними нижче визначеннями.
- b. **“Очікувана дата укладення угоди”** – це дата, коли Кімонікс планує підписати Угоду з Постачальником / Субпідрядником.
- c. **“Очікувана дата початку робіт”** – це дата, коли Кімонікс очікує від Постачальника / Субпідрядника початку виконання робіт.
- d. **“Державний орган або Клієнт Кімонікс”** означає установу, з якою Кімонікс уклав договір про реалізацію Проєкту, зазначеного на титульній сторінці.
- e. **“Кімонікс”** в якості **“Покупця”** означає компанію «Кімонікс Груп Ю. Кей Лтд» або філію чи дочірню компанію, що реалізовує Проєкт.
- f. **“Країна виконання угоди”** означає країну(и), зазначену(і) в розділі «Основна інформація про закупівлю», в якій(их) надаються Послуги та/або використовуватимуться Товари.
- g. **“Прийнятий Постачальник / Субпідрядник”** означає суб'єкта господарської діяльності, що відповідає вимогам прийнятності ITT і пройшов процедуру належної перевірки Кімонікс.
- h. **“МЗС Великої Британії”** означає Міністерство закордонних справ, справ Співдружності націй і розвитку Великої Британії та включає всі державні органи- правонаступники Уряду Великої Британії.

- i. **“Framework Agreement”** is a draw-down or umbrella type agreement that establishes the pricing, terms, and conditions for the as-needed purchases. This agreement allows the Project to issue specific purchase orders, on an as-needed basis, for the procurement of Goods/Services over the Period of Performance. Chemonics is only obligated to pay for Goods/Services ordered through purchase orders issued under this agreement and delivered by the Vendor in accordance with the terms & conditions. All unit prices included in the Tender must remain fixed for the initial Period of Performance of the Framework.
- j. **“Goods”** means the supplies or items set out in Volume 3 and such other items as the parties may agree in writing from time to time to be delivered by the Vendor/Subcontractor.
- k. **“In-Person Presentations”** means an invitation for the best ranked Tenderers to present their proposed technical proposal.
- l. **“ITT Clarifications”** is the opportunity Tenderers have to ask questions on the ITT. Questions or clarifications shall only be sent to the Point of Contact and no later than the date and time specified in the Key Procurement Information. To ensure equity, responses will be notified to all Tenderers (where deemed appropriate by Chemonics) without disclosure of the initiator. Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the tendering process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics or any other party, will not be considered official responses regarding this ITT.
- i. **“Рамкова угода”** – це парасолькова угода, в якій визначаються ціни та умови закупівель, що здійснюватимуться за потреби. У рамках цієї угоди Проект може, коли виникне така потреба, оформлювати окремі договори про закупівлю Товарів / Послуг протягом Періоду виконання рамкової угоди. Кімонікс зобов'язаний оплачувати лише ті Товари / Послуги, що були замовлені шляхом оформлення договорів про закупівлю в рамках цієї угоди та надані Постачальником згідно з її умовами. Усі ціни за одиницю, зазначені в Тендерній пропозиції, повинні залишатися незмінними протягом початкового Періоду виконання рамкової угоди.
- j. **“Товари”** означають предмети чи речі, зазначені в розділі 3, а також інші речі, про доставку яких Постачальником / Субпідрядником сторони домовилися в письмовій формі у відповідний момент часу.
- k. **“Особисті презентації”** означає запрошення Учасників, які набрали найбільше балів за результатами оцінки, для представлення своїх технічних пропозицій.
- l. **“Запити на роз'яснення ITT”** – це можливість для Учасників тендеру задати питання щодо ITT. Питання або запити на роз'яснення слід надсилати тільки Контактній особі не пізніше дати та часу, зазначених у розділі «Основна інформація про закупівлю». Для забезпечення рівних умов відповіді повідомлятимуться всім Учасникам тендеру (якщо Кімонікс вважатиме це доцільним) без зазначення ініціатора питання/запиту. Лише письмові відповіді Кімонікс вважатимуться офіційними та матимуть значення у тендерній процедурі та подальшій оцінці тендерних пропозицій. Усі відповіді, отримані неофіційними каналами, усно чи письмово, від співробітників або представників Кімонікс чи будь-якої іншої сторони, не вважатимуться офіційними відповідями стосовного цього ITT.

- m. **“ITT Conference day”** means a conference set prior to the Submission deadline where Tenderers are invited to discuss the conditions of the ITT and the Terms of Reference.
- n. **“Legal Services Agreement or LSA”** constitutes a contract issued to provide legal advice for Project implementation on an as-needed basis.
- o. **“Maximum Budget”** is the maximum amount available or authorised for the total procurement. Tenders are expected to be below this amount unless specified in the ITT.
- p. **“Plug Figure”** is an amount of money that the Project expects to be budgeted or reflected in the proposed budget. i.e., travel costs for £25,000 or a programmatic audit for £5,000.
- q. **“Proposal validity”** means a period, expressed in calendar days, in which proposed prices must remain valid after the ITT deadline. If an evaluation process is delayed, Chemonics reserves the right to request extension of the offer validity period.
- r. **“Project”** is the project that Chemonics is engaged to deliver pursuant to the provisions of the Prime Contract.
- s. **“Purchase Order or PO”** constitutes an agreement issued which includes a description of the Goods and/or Services and the Schedule of Prices stipulated for the individual order.
- t. **“Services”** means the services set out in Volume 3 to be delivered by the Vendor/ Subcontractor.
- u. **“Subcontract”** means a contractual agreement for services or facilities which *are material* for the provision of services under the head contract with the Authority.
- v. **“Subcontractor”** means the entity selected by Chemonics to supply the Goods and/or Services under a Subcontract resulting from this ITT.
- m. **“Дата тендерної конференції”** означає конференцію перед Кінцевим терміном подання пропозицій, на яку Учасників запрошують для обговорення умов ITT і Технічного завдання.
- n. **“Договір про надання юридичних послуг або LSA”** означає договір про надання юридичних консультацій стосовно реалізації Проєкту в міру виникнення потреби.
- o. **“Максимальний бюджет”** означає максимальна сума, наявна чи погоджена на всю закупівлю. Якщо інше не зазначене в ITT, очікується, що Тендерні пропозиції будуть нижче цієї суми.
- p. **“Прогнозна сума”** означає грошова сума, яку за очікуваннями Проєкту буде закладено чи відображено в запропонованому бюджеті, наприклад, 25 000 фунтів стерлінгів на транспортні витрати або 5 000 фунтів стерлінгів програмний аудит.
- q. **“Термін дії пропозиції”** означає кількість календарних днів після кінцевого строку подання тендерних пропозицій, протягом якого повинні зберігати чинність запропоновані ціни. У разі затримок у процедурі оцінки пропозицій Кімонікс залишає за собою право просити подовження терміну дії пропозиції.
- r. **“Проект”** означає проєкт, який повинен реалізувати Кімонікс згідно з положеннями Основного контракту.
- s. **“Договір про закупівлю або РО”** означає договір, який містить опис Товарів та/або Послуг і Прейскурант на окреме замовлення.
- t. **“Послуги”** означає послуги, зазначені в розділі 3, які надаватиме Постачальник / Субпідрядник.
- u. **“Субпідрядний договір”** означає договір на надання послуг або предметів, які є *істотними* для надання послуг за основним контрактом із Державним органом.
- v. **“Субпідрядник”** означає суб'єкта господарської діяльності, обраного компанією Кімонікс для постачання Товарів та/або надання Послуг за

- w. **"Time and Materials Vendor Services Agreement or VSA"** constitutes a contract issued which includes a description of the Services and the Workdays being Ordered. The Schedule of Prices is expressed in Time (Gross daily rates) and Materials (expenses).
- x. **"Transportation Services Agreement or TSA"** constitutes a contract issued to provide transportation (car plus driver) for Project implementation.
- y. **"Tenderer"** means the entity submitting a tender or bidding under this ITT.
- z. **"U.K."** means the United Kingdom including its provinces, states and territories.
- aa. **"U.S."** or "United States" means the United States of America, including any State(s) of the United States, the District of Columbia, and areas of U.S.-associated sovereignty, including commonwealths, territories and possessions.
- bb. **"Value for Money or VfM"** is defined as the "optimum combination of whole-life cost and quality to meet requirements in a fully transparent manner". The concept of VfM also includes the "4 E".
 - i. Economy: ensuring how teams will gather up-to-date information on cost drivers to deliver the most economical approach.
 - ii. Efficiency: project learning exercises reflect operational lessons to improve efficiency of the delivery strategy.
 - iii. Effectiveness: present Key Performance Indicators (KPI) and project indicators that show

Субпідрядним договором, укладеним за результатами цього Тендеру.

- w. **"Договір про надання послуг із оплатою на базі витрат часу та матеріалів або VSA"** – це укладений контракт, що містить опис замовлених Послуг і Робочих днів. Прейскурант виражається в Часі (денні ставки брутто) та Матеріалах (витрати).
- x. **"Угода про надання транспортних послуг або TSA"** – це контракт на здійснення перевезень (автомобіль плюс водій), укладений для реалізації Проекту.
- y. **"Учасник тендеру"** означає суб'єкта господарської діяльності, який надає тендерну пропозицію в рамках цього Тендеру.
- z. **"Велика Британія"** означає Сполучене Королівство, включно з його провінціями, землями і територіями.
- aa. **"США"** або "Сполучені Штати" означає Сполучені Штати Америки, в тому числі будь-який(і) штат(и) Сполучених Штатів, Округ Колумбія, а також залежні території США, в тому числі співдружності, території та володіння.
- bb. **"Оптимальне співвідношення ціни та якості або VfM"** – це "оптимальна комбінація повної вартості за весь строк служби та якості, що відповідає вимогам і досягнута абсолютно прозорим шляхом". До концепції VfM також входять "4 E".
 - i. Economy – Економія: забезпечення збору співробітниками актуальної інформації про фактори формування вартості для досягнення найбільш економного підходу.
 - ii. Efficiency – Ефективність: під час навчання на досвіді реалізації проекту враховуються уроки, винесені з операційної діяльності, з метою підвищення ефективності стратегії реалізації проекту.
 - iii. Effectiveness – Результативність: поточні

how the project is achieving results.

- iv. Equity: how the project is addressing gender equality, disability, and leaving no one behind.
- cc. **“Vendor or Supplier”** means the entity selected by Chemonics to supply the Goods and/or Services under a vendor agreement resulting from this ITT. Examples of vendor agreements are PO, VSA, TSA, LSA as defined herein.
- dd. **“Vendor Agreement”** means a contractual agreement for ancillary services or Goods which *are not material* for the provision of services under the head contract.

Ключові показники ефективності (КПЕ) та індикатори проєкту, що демонструють, як проєкт досягає результатів.

- iv. Equity – Рівність: як у проєкті враховуються питання гендерної рівності, людей із інвалідністю та інклюзивності.
- cc. **“Постачальник”** означає суб’єкта господарської діяльності, обраного компанією «Кімонікс» для постачання Товарів та/або надання Послуг за договором із постачальником, укладеним за результатами цього Тендеру. Прикладами договорів із постачальником є PO, VSA, TSA, LSA (згідно з визначеннями в цьому ITT).
- dd. **“Договір із постачальником”** означає контракт на допоміжні послуги або товари, які *не є істотними* для надання послуг у рамках головного контракту.

Section 3. Terms and Conditions of the Tender

The following terms and Conditions apply to this ITT

- a) This is an invitation to tender (ITT) only. Issuance of this ITT does not in any way obligate Chemonics, the Project, or Chemonics Client to make an award or nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. *
- b) Chemonics may cancel this ITT at any time.
- c) Late tenders may be considered at the discretion of Chemonics.
- d) Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.
- e) If there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this ITT, a tender may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.
- f) Complaints/Appeals: The Tenderer agrees that any complaint or appeal hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the Point of Contact in the Key Procurement Information in Volume 1 for consideration. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the complaints/appeals for this procurement. By submitting a Tender hereunder, the Tenderer understands that the Authority/Chemonics Client is not a party to this solicitation and will not entertain appeals from Vendors/Subcontractors. *
- g) Tenders must provide their best offer. It is anticipated that award will be made solely based on these original offers. However, Chemonics reserves the right

Розділ 3. Умови тендеру

У рамках цього Тендеру застосовуються наступні Умови.

- a) Цей документ є лише запрошенням до участі у тендері (ІТТ). Опублікування цього ІТТ не накладає на Кімонікс, Проект чи Клієнта Кімонікс жодних зобов'язань щодо укладення угоди та не зобов'язує Кімонікс оплачувати будь-які витрати, понесені під час підготовки та подання пропозицій.
- b) Кімонікс у будь-який момент може скасувати цей Тендер.
- c) Тендерні пропозиції, подані з запізненням, розглядаються на розсуд Кімонікс.
- d) Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку окрему або всі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс.
- e) У разі виявлення суттєвих невідповідностей вимогам цього ІТТ пропозиція може бути визнана такою, що не відповідає вимогам, і через це виключена з розгляду. Кімонікс залишає за собою право на власний розсуд не зважати на несуттєві невідповідності.
- f) Оскарження. Учасник тендеру погоджується, що всі скарги за цим Тендером повинні надсилатися (в письмовій формі з усіма поясненнями) на розгляд Контактній особі, зазначеній у розділі 1 «Основна інформація про закупівлю». Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо скарг за цією закупівлю. Подаючи Тендерну пропозицію за цим ІТТ, Учасник тендеру розуміє, що Державний орган / Клієнт Кімонікс не є його стороною і не розглядатиме скарги Постачальників / Субпідрядників.*
- g) Учасник тендеру повинен надати найкращу пропозицію. Очікується, що угоду буде укладено виключно на підставі цієї оригінальної пропозиції.

to conduct negotiations with and/or request clarifications from any Tenderer prior to award.

- h) The Agreement issued by Chemonics will contain provisions required by the Authority and will be subject to Chemonics' standard terms and conditions. A copy of the full terms and conditions is provided. *
- i) An Agreement resulting from this ITT will only be issued to the entity submitting the tender in response to this ITT; payments for Goods or Services provided under such will not be issued to a third party. *
- j) For Framework agreements only: Any award resulting from this ITT will be in the form of a Framework Agreement (FA). The Project anticipates issuing a FA (or multiple FAs) under which specific purchase orders can be issued—on a demand driven basis—at the pricing levels established in the FA. When the need arises for the Goods/services described in the FA, the Project will issue a purchase order to the FA-holder. If there are multiple FA-holders as a result of this ITT, the purchase order will be issued to the FA-holder that presents value for money for that specific order, based on price and delivery time.
- k) Tenders are encouraged to view [Chemonics Data Privacy Policies](#) to see how we process your personal data. *

Однак Кімонікс залишає за собою право до укладення угоди вести переговори з будь-яким Учасником тендеру та/або задавати йому уточнюючі питання.

- h) Угода, укладена з Кімонікс, міститиме положення, включені на вимогу Державного органу, і регулюватиметься стандартними умовами Кімонікс. Копія повного тексту умов надається. *
- i) Угода, укладена за результатами цього Тендеру, оформлюється лише з суб'єктом господарської діяльності, який подавав тендерну пропозицію у відповідь на це ITT; оплата третім сторонам за Товари чи Послуги, надані за такою Угодою, не здійснюватиметься. *
- j) Тільки для Рамкових угод. Будь-яка угода, укладена за результатами цього Тендеру, буде у формі Рамкової угоди (РУ). Проєкт планує підписати одну (або декілька) РУ, за якими (за потреби) укладатимуться окремі договори про закупівлю за цінами, встановленими в РУ. Коли виникне потреба в Товарах/послугах, описаних у Рамковій угоді, Проєкт укладе договір про закупівлю з контрагентом за Рамковою угодою. Якщо за результатами цього Тендеру буде укладено рамкові угоди з декількома контрагентами, то договір про закупівлю укладатиметься з тим контрагентом, умови якого забезпечують оптимальне співвідношення ціни та якості для цього конкретного договору з точки зору ціни та строків виконання.
- k) Учасникам тендеру рекомендується ознайомитися з [Політикою конфіденційності даних Кімонікс](#), в якій описано, як компанія обробляє персональні дані. *